



TG/117/4

INTERNATIONAL UNION  
FOR THE PROTECTION  
OF NEW VARIETIES OF  
PLANTS

UNION INTERNATIONALE  
POUR LA PROTECTION  
DES OBTENTIONS  
VÉGÉTALES

INTERNATIONALER  
VERBANDZUMSCHUTZ  
VON PFLANZEN -  
ZÜCHTUNGEN

UNIÓN INTERNACIONAL  
PARA LA PROTECCIÓN  
DE LAS OBTENCIONES  
VEGETALES

**PRINCIPES DIRECTEURS**  
**POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN**  
**DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENÉITÉ ET DE LA STABILITÉ**

**AUBERGINE**

*(Solanum melongena L.)*

**GENÈVE**  
**2002**

Des exemplaires de ce document peuvent être obtenus sur demande au prix de 10 francs suisses l'exemplaire, y compris les frais de port par voie de surface, en s'adressant au Bureau de l'UPOV, 34, chemin des Colombettes, boîte postale 18, 1211 Genève 20, Suisse.

Ce document peut être reproduit, traduit et publié, en tout ou en partie, sans qu'il soit nécessaire d'obtenir l'autorisation expresse de l'UPOV pour autant que la source soit mentionnée.

\*\*\*\*\*



TG/117/4

ORIGINAL:anglais

DATE: 2002-04-17

INTERNATIONAL UNION  
FOR THE PROTECTION  
OF NEW VARIETIES OF  
PLANTS

UNION INTERNATIONALE  
POUR LA PROTECTION  
DES OBTENTIONS  
VÉGÉTALES

INTERNATIONALER  
VERBANDZUMSCHUTZ  
VON PFLANZEN -  
ZÜCHTUNGEN

UNIÓN INTERNACIONAL  
PARA LA PROTECCIÓN  
DE LAS OBTENCIONES  
VEGETALES

## PRINCIPES DIRECTERS

### POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN

### DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENÉITÉ ET DE LA STABILITÉ

**AUBERGINE**

*(Solanum melongena L.)*

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document TG/1/2, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

<u>SOMMAIRE</u>	<u>PAGE</u>
I. Objetdecesprincipesdirecteurs .....	3
II. Matérielrequis .....	3
III. Conduitedel'examen .....	3
IV. Méthodesetobservations .....	4
V. Groupementdes variétés .....	4
VI. Caractèresetsymboles .....	4
VII. Tableaudecaractères .....	6
VIII. Explicationsdutableaudecaractères .....	17
IX. Littérature .....	19
X. Questionnairetechnique .....	20

## I. Objet des principes directeurs

Ces principes directeurs d'examen s'appliquent à toutes les variétés de *Solanum melongena* L.

## II. Matériel requis

1. Les autorités compétentes décident de la quantité de semences nécessaire pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. La quantité minimale de semences à fournir par le demandeur sera de :

10 grammes ou 2500 graines

2. Les semences doivent satisfaire aux conditions minimales exigées pour la faculté germinative, la pureté de l'espèce et la pureté spécifique, l'état sanitaire et la teneur en eau, indiquées par l'autorité compétente. Dans le cas où les semences doivent être maintenues en collection, la faculté germinative doit être aussi élevée que possible et indiquée par le demandeur.

3. Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement sauf autorisation ou demande expressée des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

## III. Conduite de l'examen

1. La durée minimale d'examen est en règle générale de deux cycles indépendants de végétation.

2. En règle générale, les essais doivent être conduits en un seul lieu. Si cela ne permet pas de faire apparaître certains caractères importants de la variété, celle-ci peut aussi être étudiée dans un autre lieu.

3. Les essais doivent être conduits dans des conditions de culture satisfaisantes pour permettre un déroulement correct de l'examen et une bonne expression des caractères pertinents de la variété. La taille des parcelles doit être telle que l'on puisse prélever des plantes ou parties de plantes pour effectuer des mesures et des dénombrements sans nuire aux observations ultérieures qui doivent se poursuivre jusqu'à la fin de la période de végétation. Chaque essai doit être conçu de manière à porter au total sur 20 plantes au moins, qui doivent être réparties en deux ou plusieurs répétitions. On ne peut utiliser des parcelles séparées, destinées l'une aux observations et l'autre aux mesures, que si elles sont soumises à des conditions de milieu similaires.

4. Des essais additionnels peuvent être établis pour certaines déterminations.

#### IV. Méthodes et observations

1. Toutes les observations comportant des mensurations, des pesées ou dénombrements doivent porter sur 10 plantes ou parties de 10 plantes, à raison d'une partie par plante.
2. Pour l'évaluation de l'homogénéité, il faut appliquer une norme de population de 1 %, avec une probabilité d'acceptation minimale de 95 %. Dans le cas d'un échantillon de 20 plantes, le nombre maximal de plantes hors -type toléré sera de 1.
3. Sauf indication contraire, toutes les observations sur la plante et les feuilles doivent être faites après que le premier nœud ait commencé à fleurir et avant le début de la récolte.
4. Sauf indication contraire, toutes les observations sur le fruit doivent être faites sur les premiers fruits normalement développés.

#### V. Groupement des variétés

1. La collection des variétés à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination de la distinction. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété. Les différents niveaux d'expression doivent être assez uniformément répartis dans la collection.
2. Il est recommandé aux autorités compétentes d'utiliser les caractères ci -après pour le groupement des variétés:
  - i) Fruit: longueur (caractère 16);
  - ii) Fruit: rapport longueur/diamètre maximal (caractère 18);
  - iii) Fruit: forme générale (caractère 19);
  - iv) Fruit : couleur principale de l'épiderme au stade de maturité de récolte (caractère 24);
  - v) Fruit: zébrure (caractère 28);
  - vi) Fruit: couleur de la chair (caractère 40).

#### VI. Caractères et symboles

1. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères indiqués dans le tableau des caractères avec les différents niveaux d'expression.
2. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, figurent des notes (chiffres) destinées au traitement électronique des données.

3. Légende:

- (\*) Caractères qui doivent être utilisés pour toutes les variétés, à chaque cycle de végétation au cours duquel les essais sont réalisés, et qui doivent toujours figurer dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent ou les conditions de milieu régionales les rendent impossible.
- (+) Voir l'explication du tableau des caractères au chapitre VIII.

VII. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tablă de caractere

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>1. Seedling: (* anthocyanin coloration of hypocotyl</b>	<b>Plantule: pigmentation anthocyanique de l'hypocotyle</b>	<b>Keimpflanze: Anthocyanfärbung des Hypokotyls</b>	<b>Plántula: pigmentación antociánica del hipocotilo</b>		
absent	absente	fehlend	ausente	Listada de Gandia	1
present	présente	vorhanden	presente	Baluroi, Bonica	9
<b>2. Seedling: intensity of anthocyanin coloration of hypocotyl</b>	<b>Plantule: intensité de la pigmentation anthocyanique de l'hypocotyle</b>	<b>Keimpflanze: Intensität der Anthocyanfärbung des Hypokotyls</b>	<b>Plántula: intensidad de la pigmentación antociánica del hipocotilo</b>		
very weak	très faible	sehr gering	muy débil	Whitegg	1
weak	faible	gering	débil	Bonica	3
medium	moyenne	mittel	media	Baluroi	5
strong	forte	stark	fuerte	Larga Morada	7
very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte		9
<b>3. Plant: growth habit (* )</b>	<b>Plante: port</b>	<b>Pflanze: Wuchsform</b>	<b>Planta: porte</b>		
erect	dressé	aufrecht	erecto	Baluroi, Pingtung Long, Purpura Violetta Lunga 2	1
semi-erect	demi-dressé	halbaufrecht	semierecto	Bonica, Ovana	3
horizontal	horizontal	waagrecht	horizontal	Black Bell, Irene, Listada de Gandia, Slim Purple	5
<b>4. Plant: height</b>	<b>Plante: hauteur</b>	<b>Pflanze: Höhe</b>	<b>Planta: altura</b>		
very short	très basse	sehr niedrig	muy baja		1
short	basse	niedrig	baja	Adona, Monstruosa de New York, Whitegg	3
medium	moyenne	mittel	media	Short Tom, Tudela	5
tall	haute	hoch	alta	Avan, Baluroi	7
very tall	très haute	sehr hoch	muy alta	Nilo	9



English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>5. Stem: distance from cotyledon to the node of the first flower</b>	<b>Tige: distance des cotylédons jusqu'au nœud de la première fleur</b>	<b>Stiel: Distanz von den Keimblättern zum Ansatz der ersten Blüte</b>	<b>Tallo: distancia de los cotiledones al nudo de la primera flor</b>		
very short	très courte	sehr kurz	muy corta	Ova	1
short	courte	kurz	corta	Dourga	3
medium	moyenne	mittel	media	Bonica	5
long	longue	lang	larga	De Barbentane	7
very long	très longue	sehr lang	muy larga	Nilo	9
<b>6. Stem: anthocyanin coloration (*)</b>	<b>Tige: pigmentation anthocyanique</b>	<b>Stiel: Anthocyanfärbung</b>	<b>Tallo: pigmentación antocianica</b>		
absent	absente	fehlend	ausente	Whitegg	1
present	présente	vorhanden	presente	Baluroi	9
<b>7. Stem: intensity of anthocyanin coloration</b>	<b>Tige: intensité de la pigmentation anthocyanique</b>	<b>Stiel: Intensität der Anthocyanfärbung</b>	<b>Tallo: intensidad de la pigmentación antocianica</b>		
very weak	très faible	sehr gering	muy débil		1
weak	faible	gering	débil	Bonica	3
medium	moyenne	mittel	media	Baluroi	5
strong	forte	stark	fuerte	Redondade Valencia, Short Tom	7
very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte		9
<b>8. Stem: pubescence</b>	<b>Tige: pilosité</b>	<b>Stiel: Behaarung</b>	<b>Tallo: vellosidad</b>		
weak	faible	gering	débil	Baluroi, Black Oval	3
medium	moyenne	mittel	media	Abrivado, Bonica	5
strong	forte	stark	fuerte	Bolan, Estival, Mistral	7

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>9. Leafblade:size</b>	<b>Limbe:taille</b>	<b>Blattspreite:Größe</b>	<b>Limbo:tamaño</b>		
verysmall	trèspetit	sehrklein	muypequeño		1
small	petit	klein	pequeño	ShortTom	3
medium	moyen	mittel	medio	Baluroi	5
large	grand	groß	grande	Bonica	7
verylarge	trèsgrand	sehrgroß	muygrande	Morisca	9
<b>10. Leafblade:situation ofmargin</b>	<b>Limbe:sinuositédu bord</b>	<b>Blattspreite: Randzählung</b>	<b>Limbo:sinuosidad delborde</b>		
absentorveryweak	nulleoutrèshaible	fehlendodersehr gering	ausenteomuydébil	Baluroi,Bonica	1
weak	faible	gering	débil	Adria	3
medium	moyenne	mittel	media	Epic,Fabiola	5
strong	forte	stark	fuerte	Dalia,Niteking,Tosca	7
verystrong	trèsforte	sehrstark	muyfuerte		9
<b>11. Leafblade: blistering</b>	<b>Limbe:cloûre</b>	<b>Blattspreite: Blasigkeit</b>	<b>Limbo:abullonado</b>		
absentorveryweak	nulleoutrèshaible	fehlendodersehr gering	ausenteomuydébil	Baluroi	1
weak	faible	gering	débil	Ritmo	3
medium	moyenne	mittel	medio	Bonica	5
strong	forte	stark	fuerte	Oria	7
verystrong	trèsforte	sehrstark	muyfuerte		9
<b>12. Leafblade:intensity ofgreencolor</b>	<b>Limbe:intensitéde lacouleurverte</b>	<b>Blattspreite: Intensitätder Grünfärbung</b>	<b>Limbo:intensidad delcolorverde</b>		
light	claire	hell	claro	BlackBeauty	3
medium	moyenne	mittel	medio	Baluroi,Bonica	5
dark	foncée	dunkel	oscuro	Purpura,ShortTom	7

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>13. Inflorescence: number of flowers</b>	<b>Inflorescence: nombre de fleurs</b>	<b>Blütenstand: Anzahl Blüten</b>	<b>Inflorescencia: número de flores</b>		
one to three	une à trois	eine bis drei	una a tres		1
more than three	plus de trois	mehr als drei	más de tres	Whitegg	2
<b>14. Flower: size</b>	<b>Fleur: taille</b>	<b>Blüte: Größe</b>	<b>Flor: tamaño</b>		
small	petite	klein	pequeña	Cimaviola	3
medium	moyenne	mittel	media	Violetta di New York	5
large	grande	groß	grande	Prosperosa	7
<b>15. Flower: intensity of purple color</b>	<b>Fleur: intensité de la couleur pourpre</b>	<b>Blüte: Intensität der Purpurfärbung</b>	<b>Flor: intensidad del color púrpura</b>		
light	claire	hell	claro	Listada de Gandia	3
medium	moyenne	mittel	medio	Baluroi	5
dark	foncée	dunkel	oscuro	Redonda Negra	7
<b>16. Fruit: length (*)</b>	<b>Fruit: longueur</b>	<b>Frucht: Länge</b>	<b>Fruto: longitud</b>		
very short	très court	sehr kurz	muy corto	Whitegg	1
short	court	kurz	corto	Birgah	3
medium	moyen	mittel	medio	Cava	5
long	long	lang	largo	Mistral	7
very long	très long	sehr lang	muy largo	Indira, Slim Purple	9
<b>17. Fruit: maximum diameter</b>	<b>Fruit: diamètre maximal</b>	<b>Frucht: maximaler Durchmesser</b>	<b>Fruto: diámetro máximo</b>		
very small	très petit	sehr klein	muy pequeño	Slim Purple, Whitegg	1
small	petit	klein	pequeño	Mistral, Indira	3
medium	moyen	mittel	medio	Cava	5
large	grand	groß	grande	Bonica	7
very large	très grand	sehr groß	muy grande	Birgah	9

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedadesejemplo	Note/ Nota
<b>18. Fruit:ratio length/maximum diameter</b> (*)	<b>Fruit:rapport longueur/diamètre maximal</b>	<b>Frucht:Verhältnis Länge/maximaler Durchmesser</b>	<b>Fruto:relación entrelalongitudyel diámetro máximo</b>		
verysmall	trèspetit	sehrklein	muypequeña	Birgah,Kermit	1
small	petit	klein	pequeña	Bonica	3
medium	moyen	mittel	media	Cava	5
large	grand	groß	grande	Mistral	7
verylarge	trèsgrand	sehrgroß	muygrande	Indira,SlimPurple	9
<b>19. Fruit:generalshape</b> (*) (+)	<b>Fruit:forme générale</b>	<b>Frucht:allgemeine Form</b>	<b>Fruto:formageneral</b>		
globular	circulaire	kugelförmig	globular	Kermit,Purpura,Violetta diNewYork	1
ovoid	ovoïde	eiförmig	ovoidal	Beatrice,Whitegg	2
obovate	obovale	verkehrtelförmig	oboval	BlackKing,Oria	3
pearshaped	piriforme	birnenförmig	enformadepera	ListadadeGandia	4
clubshaped	enmassue	keulenförmig	enformademaza	Baluroi,Mileda,Solara	5
ellipsoid	ellipsoïde	ellipsoid	elipsoïde	Volta	6
cylindrical	cylindrique	zylindrisch	cilíndrica	Mirabelle,SlimPurple, Tango	7
<b>20. Fruit:sizeofpistil scar</b>	<b>Fruit:taillede l'attachepistillaire</b>	<b>Frucht:Größeder Griffelnarbe</b>	<b>Fruto:tamaño dela cicatrizedelpistilo</b>		
verysmall	trèspetite	sehrklein	muypequeña	Whitegg	1
small	petite	klein	pequeña	Baluroi	3
medium	moyenne	mittel	media	Bonica	5
large	grande	groß	grande	SemiRedondaNegra	7
verylarge	trèsgrande	sehrgroß	muygrande	Purpura	9

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>21. Fruit:apex</b> (+)	<b>Fruit:sommet</b>	<b>Frucht:Spitze</b>	<b>Fruto:ápice</b>		
indented	déprimé	eingesenkt	hundido		1
flattened	aplatis	abgeflacht	aplanado	Prosperosa	2
rounded	arrondi	abgerundet	redondeado	Baluroi	3
pointed	pointu	spitz	puntiagudo	ShortTom,SlimPurple	4
<b>22. Fruit:depth of indentation of pistil scar</b>	<b>Fruit:profondeur de l'échancrure de l'attachepistillaire</b>	<b>Frucht:Tiefeder Einsenkung der Griffelnarbe</b>	<b>Fruto:profundidad de la hendidura de la cicatriz del pistilo</b>		
absent or very shallow	nulle ou très peu profonde	fehlend oder sehr flach	ausente o muy poco profunda		1
shallow	peu profonde	flach	poco profunda		3
medium	moyenne	mittel	media		5
deep	profonde	tief	profunda		7
very deep	très profonde	sehr tief	muy profunda		9
<b>23. <u>Only for varieties with cylindrical fruits:</u> Fruit: curvature</b>	<b><u>Seulement variétés à fruits cylindriques :</u> fruit: courbure</b>	<b><u>Nur für Sorten mit zylindrischen Früchten:</u> Frucht: Krümmung</b>	<b><u>Sólo para variedades con frutos cilíndricos :</u> Fruto: curvatura</b>		
absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil		1
weak	faible	gering	débil		3
medium	moyenne	mittel	media		5
strong	forte	stark	fuerte		7
very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte		9
<b>24. Fruit: main color of skin at harvest maturity (*)</b>	<b>Fruit: couleur principale de l'épiderme à l'état de maturité de la récolte</b>	<b>Frucht: Hauptfarbe der Schale im Stadium der Erntereife</b>	<b>Fruto: color principal de la epidermis en el momento de la madurez para la cosecha</b>		
white	blanc	weiß	blanco	Dourga	1
green	vert	grün	verde	Kermit	2
violet	violet	violett	violeta	Baluroi, Purpura	3

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>25. <u>Only for varieties with green and violet skin color</u>: Fruit: intensity of main color of skin (as for 24)</b>	<b><u>Seulement les variétés dont l'épiderme est de couleur verte et violette</u>: Fruit: intensité de la couleur principale de l'épiderme (comme pour 24)</b>	<b><u>Nur für Sorten mit grüner und violetter Hautfarbe</u>: Frucht: Intensität der Hauptfarbe der Schale (wie für 24)</b>	<b><u>Sólo para variedades cuyo color de la epidermis sea verde y violeta</u>: Fruto: intensidad del color principal de la epidermis (como en 24)</b>		
very light	très claire	sehr hell	muy claro		1
light	claire	hell	claro	Bride	3
medium	moyenne	mittel	medio	Purpura	5
dark	foncée	dunkel	oscuro		7
very dark	très foncée	sehr dunkel	muy oscuro	Faselis	9
<b>26. Fruit: glossiness (as for 24)</b>	<b>Fruit: brilliance (como pour 24)</b>	<b>Frucht: Glanz (wie für 24)</b>	<b>Fruto: brillo (como en 24)</b>		
weak	faible	schwach	débil	Short Tom	3
medium	moyenne	mittel	medio	Baluroi	5
strong	forte	stark	fuerte	Elisa	7
<b>27. Fruit: patches (+)</b>	<b>Fruit: taches</b>	<b>Frucht: Flecken</b>	<b>Fruto: manchas</b>		
absent	absentes	fehlend	ausentes	Baluroi	1
present	présentes	vorhanden	presentes	Kermit	9
<b>28. Fruit: stripes (*) (+)</b>	<b>Fruit: zébrure</b>	<b>Frucht: Streifen</b>	<b>Fruto: rayas</b>		
absent	absente	fehlend	ausentes	Baluroi	1
present	présente	vorhanden	presentes	Bandera	9

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>29. Fruit:prominence of stripes</b>	<b>Fruit:intensité de la zébrure</b>	<b>Frucht:Ausprägung der Streifen</b>	<b>Fruto:prominencia de las rayas</b>		
weak	faible	schwach	débil	Bride	3
medium	moyenne	mittel	media		5
strong	forte	stark	fuerte	Bandera	7
<b>30. Fruit: density of stripes</b>	<b>Fruit: densité de la zébrure</b>	<b>Frucht:Dichte der Streifen</b>	<b>Fruto: densidad de las rayas</b>		
sparse	faible	locker	escasa		3
medium	moyenne	mittel	media		5
dense	forte	dicht	densa	Bandera	7
<b>31. Fruit: ribs (*)</b>	<b>Fruit: côtes</b>	<b>Frucht: Rippung</b>	<b>Fruto: acostillado</b>		
absent or very weak	absente ou très faibles	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Bonica, Reina Negra	1
weak	faibles	gering	débil	Bibo	3
medium	moyennes	mittel	medio	Redonda Morada	5
strong	fortes	stark	fuerte	Black Beauty	7
very strong	très fortes	sehr stark	muy fuerte		9
<b>32. Fruit: length of peduncle</b>	<b>Fruit: longueur du pédoncule</b>	<b>Frucht: Länge des Stieles</b>	<b>Fruto: longitud del pedúnculo</b>		
very short	très court	sehr kurz	muy corto	Golden Eggs	1
short	court	kurz	corto	Globo	3
medium	moyen	mittel	medio	Madonna	5
long	long	lang	largo	Telar	7
very long	très long	sehr lang	muy largo	Adria, Avan	9
<b>33. Fruit: anthocyanin coloration under the calyx (*)</b>	<b>Fruit: pigmentation anthocyanique sous le calice</b>	<b>Frucht: Anthocyanfärbung unter dem Kelch</b>	<b>Fruto: pigmentación antocianica debajo del cáliz</b>		
absent	absente	fehlend	ausente	Pingtung Long, Rondede Valence	1
present	présente	vorhanden	presente	Baluroi	9

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>34. Fruit: intensity of anthocyanin coloration underneath calyx</b>	<b>Fruit: intensité de la pigmentation anthocyanique sous le calice</b>	<b>Frucht: Intensität der Anthocyanfärbung unter dem Kelch</b>	<b>Fruto: intensidad de la pigmentación antocianica debajo del cáliz</b>		
weak	faible	gering	débil	ShortTom	3
medium	moyenne	mittel	media	BlackBeauty	5
strong	forte	stark	fuerte	Baluroi	7
<b>35. Fruit: size of calyx</b>	<b>Fruit: taille du calice</b>	<b>Frucht: Größe des Kelchs</b>	<b>Fruto: tamaño del cáliz</b>		
very small	très petit	sehr klein	muy pequeño	Whitegg	1
small	petit	klein	pequeño	Dourga	3
medium	moyen	mittel	medio	Baluroi	5
large	grand	groß	grande	Larga Morada	7
very large	très grand	sehr groß	muy grande	Solara	9
<b>36. Fruit: anthocyanin coloration of calyx (*)</b>	<b>Fruit: pigmentation anthocyanique du calice</b>	<b>Frucht: Anthocyanfärbung des Kelchs</b>	<b>Fruto: pigmentación antocianica del cáliz</b>		
absent	absente	fehlend	ausente	Whitegg	1
present	présente	vorhanden	presente	ShortTom	9
<b>37. Fruit: intensity of anthocyanin coloration of calyx</b>	<b>Fruit: intensité de la pigmentation anthocyanique du calice</b>	<b>Frucht: Intensität der Anthocyanfärbung des Kelchs</b>	<b>Fruto: intensidad de la pigmentación antocianica del cáliz</b>		
very weak	très faible	sehr gering	muy débil	Dourga	1
weak	faible	gering	débil	Baluroi	3
medium	moyenne	mittel	media	Mileda	5
strong	forte	stark	fuerte	DeBarbantane	7
very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Ronde de Valence, Short Tom	9

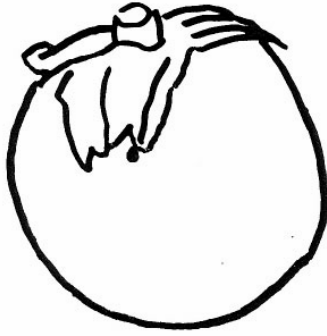


English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>38. Fruit:spiniessof calyx</b> (* (+)	<b>Fruit:épinessurle calice</b>	<b>Frucht: Stacheligkeitdes Kelchs</b>	<b>Fruto:espinosidad delcáliz</b>		
absentorveryweak	absentesoutrès faibles	fehlendodersehr gering	ausenteomuydébil	Freia	1
weak	faibles	gering	débil	Bonica	3
medium	moyennes	mittel	media	Baluroi	5
strong	fortes	stark	fuerte	Bibo	7
verystrong	trèsfortes	sehrstark	muyfuerte		9
<b>39. Fruit:creasingof calyx</b>	<b>Fruit:plissementdu calice</b>	<b>Frucht:Faltung desKelchs</b>	<b>Fruto:plegadodel cáliz</b>		
veryweak	trèsfaible	sehrgering	muydébil		1
weak	faible	gering	débil	Telar	3
medium	moyen	mittel	medio	Bonica	5
strong	fort	stark	fuerte	Talina	7
verystrong	trèsfort	sehrstark	muyfuerte	Linda	9
<b>40. Fruit:colorofflesh</b> (*	<b>Fruit:couleur dela chair</b>	<b>Frucht:Farbedes Fleisches</b>	<b>Fruto:colordela pulpa</b>		
whitish	blanchâtre	weißlich	blanquecino	Dourga	1
greenish	verdâtre	grünlich	verdoso	Baluroi	2
<b>41. Fruit:colorofskin atphysiological ripeness</b>	<b>Fruit:couleurde l'épidermeà <u>maturité</u> <u>physiologique</u></b>	<b>Frucht:Farbeder Schale <u>imStadium der</u> <u>physiologischen</u> <u>Reife</u></b>	<b>Fruto:colordela epidermis <u>enel</u> <u>momentodela</u> <u>madurez</u><u>fisiológica</u></b>		
yellow	jaune	gelb	amarilla	Dourga	1
orange	orange	orange	naranja	CompridoVerdeClaro	2
ochre	ocre	ockerfarben	ocre	Adria,Vernal	3
brown	brun	braun	marron	Baluroi,Abrivado	4

English	français	deutsch	español	ExampleVarie ties Exemples Beispielssorten Variedadesejemplo	Note/ Nota
<b>42. Timeofbeginningof (*) flowering</b>	<b>Époquededébutde floraison</b>	<b>Zeitpunktdes Blühbeginns</b>	<b>Épocadelcomienzo delafloración</b>		
early	précoce	früh	temprana	Prelane	3
medium	moyenne	mittel	media	Bonica	5
late	tardive	spät	tardía	MonstrueusedeNewYork	7
<b>43. Timeof physiological ripeness</b>	<b>Époquedematurité physiologique</b>	<b>Zeitpunktder physiologischen Reife</b>	<b>Épocadelamadurez fisiológica</b>		
early	précoce	früh	temprana	Dourga,Prelane	3
medium	moyenne	mittel	media	Bonica	5
late	tardive	spät	tardía	MonstrueusedeNewYork	7

VIII. Explications dutableau des caractères

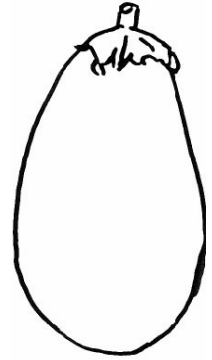
Add.19:Fruit:formegénérale



1  
circulaire



2  
ovoïde



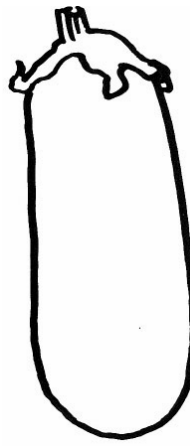
3  
obovale



4  
piriforme



5  
enmassue



6  
ellipsoïde



7  
cylindrique

Add.21:Fruit:sommet



1  
déprimé



2  
aplati

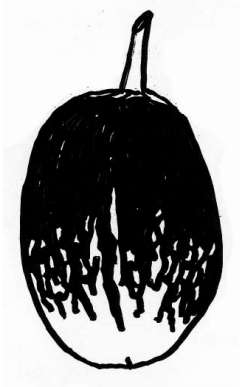


3  
arrondi



4  
pointu

Add.27:Fruittaches



9  
présentes

Add.29:Fruit zébrure

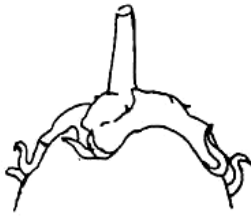


9  
présente

Add.38:Fruit:épiessurlecalice



1  
absenteoutrèsfaible



3  
faible



5  
moyenne



7  
forte

IX. Littérature

Adinolfi, Angelo, Bianchi, Maurizio: "Caratterizzazione di varietà di Melanzana," Quaderno n. 38 dell'E.N.S.E.

Phillips, Roger & Rix, Martyn, 1995: "Vegetables," Macmillan Reference Books.

Daunay, M. C., Lester, R. N., Ano, G., 2001: "Eggplant," p. 199-222 in Tropical Plant Breeding (569 p.), Scient. Ed., Charrier, A., Jacquot, M., Hamon, S., Nicolas, D., CIRAD; Science Publishers, Inc., Enfield (USA), Plymouth UK, 569p.

X. Questionnaire technique

	Référence (réservé aux administrations)
<p>QUESTIONNAIRE TECHNIQUE à remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention végétale</p>	
1. Espèce	<p><i>Solanum melongena</i> L. Aubergine</p>
2. Demandeur (nom et adresse)	
3. Dénomination proposée ou référence de l'obtenteur	

4. Renseignements sur l'origine, le maintien et la reproduction ou la multiplication de la variété

5. Caractères de la variété à indiquer (le chiffre entre parenthèses renvoie au caractère correspondant dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'une croix le niveau d'expression approprié).

Caractères	Exemples	Note
<b>5.1 Fruit :longueur (16)</b>		
très court	Whitegg	1[]
court	Birgah	3[]
moyen	Cava	5[]
long	Mistral	7[]
très long	Indira, Slim Purple	9[]
<b>5.2 Fruit: rapport longueur/diamètre maximal (18)</b>		
très petit	Birgah, Kermit	1[]
petit	Bonica	3[]
moyen	Cava	5[]
grand	Mistral	7[]
très grand	Indira, Slim Purple	9[]

Caractères	Exemples	Note
<b>5.3 Fruit:forme générale</b> <b>(19)</b>		
circulaire	Kermit,Purpura, Violetta di New York	1[]
ovoïde	Beatrice,Whitegg	2[]
obovale	BlackKing,Oria	3[]
piriforme	Listada de Gandia	4[]
enmassue	Baluroi,Mileda,Solara	5[]
ellipsoïde	Volta	6[]
cylindrique	Mirabelle,SlimPurple,Tango	7[]
<b>5.4 Fruit:couleur principale de l'épiderme</b> <b>(24)</b> <u>maturité de récolte</u>	<u>austade de</u>	
blanc	Dourga	1[]
vert	Kermit	2[]
violet	Baluroi,Purpura	3[]
<b>5.5 Fruit:zébrure</b> <b>(28)</b>		
absente	Baluroi	1[ ]
présente	Bandera	9[]
<b>5.6 Fruit:couleur de la chair</b> <b>(40)</b>		
blanchâtre	Dourga	1[]
verdâtre	Baluroi	2[]



6. Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés			
Dénomination de la variété voisine	Caractère par lequel la variété voisine diffère <sup>o)</sup>	Niveau d'expression pour la variété voisine	Niveau d'expression pour la variété candidate
<p><sup>o)</sup> Au cas où les niveaux d'expression des deux variétés seraient identiques, prière d'indiquer l'amplitude de la différence.</p>			
7. Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des caractères distinctifs de la variété			
7.1 Résistance aux parasites et aux maladies			
7.2 Conditions particulières pour l'examen de la variété			
7.3 Autres renseignements			

8. Autorisation de dissémination

- a) La législation en matière de protection de l'environnement et de la santé de l'homme et de l'animal soumet-elle la variété à une autorisation préalable de dissémination?

Oui  Non

- b) Dans l'affirmative, une telle autorisation a-t-elle été obtenue?

Oui  Non

Si oui, veuillez joindre une copie de l'autorisation.

[Fin du document]